

## 天津早点还有“隐藏款”

由国庆

美食文化是津派文化中最亮的“名片”之一,特别是近年来,其美誉已家喻户晓。如今,天津早点更已“火出圈儿”,引人垂涎欲滴,令外地游客大快朵颐。

津味早点品种众多,传统油炸饅头便是其中的大项。过去,天津人一般吃长坯儿,它是两条面坯,两端捏拢,中间分开炸好,顾客付钱后用竹签、苇棍(摊主常备)挑走。除此之外,还有饅头饼、饅头儿、套环饅头、荷包蛋、糖皮儿(也称糖盖儿,北京俗称糖油饼)、老虎爪儿、馓子、排叉、花篱瓣、夹糖饅头等。至于现下多见的棒槌饅头(油条),其实兴起较晚,缘起约是晚清的事,称其“棒槌”是因饅头形似。

相比棒槌饅头,荷包蛋饅头大致最具天津特色。这种饅头的做法是将炸饅头的面擀切成巴掌大小、稍显长方形的坯子,下油锅先炸一下,见面坯鼓起后捞出。然后在半成品饅头上端开个小口,将鸡蛋(一般不打散)倒入饅头夹层里。再捏住小口送入油锅里接着炸,直至饅头起鼓色金黄即可。昔日,过日子细的居民还可带着自家的鸡蛋去饅头摊炸荷包蛋,像如今本地人带鸡蛋去摊煎饼饅头一样。此可谓津味生活趣俗,外埠人看了纳闷。

关于荷包蛋饅头到底叫啥名,民间素来有很多说法,如称鸡蛋饅头、鸡蛋荷包、鸡蛋兜、炸气鼓儿、炸老虎等,五花八门。1979年印行的天津市第二商业学校、天津市饮食公司所编《天津面点小吃》中称之为“炸鸡蛋饺”,津人也有叫“鸡蛋角”的,但细考量,“饺”或“角”之意似乎与这种饅头的形与意缺乏紧密关联。天津市民常说的“鸡蛋饺”往往是煎蛋的一种,过程中用铲子掀起一半叠上,成半圆形,形酷似饺子。

近日,有美食达人也进行过街头

调研,除了上述叫法,获知它还有一些别称,如鸡蛋鼓儿、炸鼓儿、荷包饅头、鸡蛋饅头、鸡蛋兜儿、鸡蛋夹等。据曾在南开饮食公司有42年从业经历的孙师傅讲,这种饅头在民间叫“鸡蛋饺”。他回忆,老年间也有“鸡蛋盒”一说,但其大小仅相当于现在的鸡蛋饺的一半大小(笔者注:鸡蛋盒形似长方形的小盒子,像今洋快餐中的小吃“派”),每个鸡蛋盒收1两粮票。当时的两根棒槌饅头也要1两粮票,售价8分钱。那时1斤干面粉要出20根饅头,且相关部门会经常抽查饅头的重量——随手取5根饅头称重,标准需在3两9钱至4两1钱之间,亏或超标

都要被处罚。

荷包蛋在天津周边地区也可觅滋味,比如在沧州它叫“炸老虎”,在衡水、郑州等地叫“布袋鸡蛋”“气布袋”等。现在,有些地区的炸饅头摊上还出现了棒槌饅头夹鸡蛋的做法,即在炸制过程中稍拨开两条面坯,灌上生鸡蛋。

笔者觉得这种饅头称“荷包蛋”更贴切,因为它的外观很像昔日中老年妇女腰间的荷包(钱包),二者的大小、形状都比较近似。

一个个香喷喷的荷包蛋,让当年和当下南来北往的食客爱不释手,喷喷称香。它包容一裹,内里藏着热热的温度和滋养,正如天津人处世特有的热心、低调和包容。天津美食、津味早点不仅好吃,更有文化内涵以及民俗特色和传承创新,也正因此,相信只要你来了,吃了,很快就会爱上天津这座城!



● 雅舍谈艺  
晚来天欲雪  
厚圃

我喜欢饮茶时的氛围,寒夜客来,炉火正旺,亲情、友情与外面的严寒形成了鲜明的对比。

## 快乐教育

张建云

它。珍惜所有就是发现快乐,享受所有就是保持快乐。很多时候我们之所以不快乐,不是得到的太少,而是渴求得太多。

由此,我想到了孩子的教育。对于孩子教育,似乎我们有无尽的烦恼、无尽的渴求,无论在事业上多么春风得意,一想到孩子立即愁云满面。实际上,很多家长都困扰在亡羊补牢、拔苗助长、坐井观天和杞人忧天的思虑中。

亡羊补牢是后悔,拔苗助长是着急,坐井观天是短视,杞人忧天是担忧。这些家长都是在后悔、着急、短视和担忧里伴孩子成长的。家长不快乐,孩子就不快乐,最起码回到家不快乐。一个家庭是生产快乐的工厂,是生长快乐的农田,没有快乐就不能称

之为家了,只能是钢筋水泥构造的冰冷房子。

如何让孩子快乐呢?父母快乐。夫妻之间快乐地交流,让家里气氛融洽而温暖。全家读书学习。全家同读一本书是快乐的助推器。树立志向。读名人传记是立志的重要方法,当孩子遇到了麻烦就会很自然地以书中英雄和圣贤来对照自己。每个名人都有不凡的人生,都会从痛苦中走向伟大,所以孩子就学会了战胜痛苦。真正的快乐教育,是教会孩子如何应对烦恼、战胜痛苦、解决麻烦、改正错误之后得到快乐的教育。安在当下。即心安理得地学习,凝神静气地读书,欢欢喜喜地写作业,做好当下的事情,不担忧未来的变化。随时快乐。这是我的“新四微笑”教育法则:面对困难笑一笑,遇到红灯笑一笑,听到批评笑一笑,有事没事笑一笑。

快乐地活着,而后给家人带来快乐,再让更多人快乐,即是善美,即是良知。快乐就在我们心里。

## 星期文库

译苑草木多故事之二

## 牧童遥指杏花村

谷羽

1992年香港一家出版社组织了一次民意测试,问卷是:你最喜欢的一首唐诗,按得票多少排列名次,第一是孟郊的《游子吟》,第二是杜牧的《清明》,李白的《静夜思》名列第三。

晚唐诗人杜牧跟李商隐齐名,人称“小李杜”。杜牧的《清明》,相信很多的读者都能背诵:“清明时节雨纷纷,路上行人欲断魂。借问酒家何处有?牧童遥指杏花村。”世代流传的杰作,不仅驰名国内,而且被译成了多种外语。俄罗斯就有三个译本。我把这三首俄译诗,依次回译成汉语,尽力贴近原作的节奏和韵律。

第一首译诗,把绝句译成了八行,题为《清明》,总体说来语言流畅,忠实可信。

在祭奠先辈的节日,雨从早晨下个不停。/路上行人失魂落魄,疲惫不堪步履沉重。/“什么地方能有酒馆?”遇见牧童急忙询问。/牧童举手朝前指点:酒馆就在杏花村中。

汉语诗翻译成俄语,最大的难点在于汉语古诗多用单音节词,而俄语则以双音节和多音节词为主,因此译者往往把诗行加倍,绝句译成八行,律诗译成十六行。这位译者熟悉“清明”祭奠先辈,对中国民族习俗有相当的认知。“欲断魂”译成了“失魂落魄”,并加以解释性地描述“疲惫不堪步履沉重”。还把行人问牧童、牧童举手指点的情节给予如实地再现,应当说这首译诗值得肯定与赞赏。

第二个译本的译者阿列克桑德拉·雅吉莫娃,是位大学汉语教师。译诗的标题是《清明节》,她追求等行翻译,原作四行,译作四行,能做到这一步颇见功力。

清明节细雨纷纷如泪水淋漓。赶路的行人内心痛苦又焦急。他想停下来喝杯酒暂且休息。牧童指点酒馆就在杏花村里。

译者把雨水跟泪水联系了起来,是她把个人的感受融进了诗行。清明节祭奠先辈,作为晚辈,哭泣流泪也是常事。遗憾的是,译者把问话变成了描述,不免有些遗憾。

第三个译本出自著名诗歌翻译家谢尔盖·托罗普采夫的手笔,他的汉语名字叫谢公,我们多年合作,在俄罗斯出版了《诗国三高峰 辉煌七百年》和《风的形状——中国当代诗选》。请看谢公的译作:

清明节碰到下雨,实在难以忍受,路上行人浑身湿透心里痛苦不堪。/“请问这附近有没有卖酒的地方?”/牧童指点前面杏花村里就有酒馆。

谢公翻译了李白诗五百首,还撰写了《李白传》。他对中俄文化交流做出了重大贡献,2015年荣获第一届“品读中国”诗歌翻译终身成就奖,2024年获得了四川泸州国际诗歌节的国际诗歌翻译奖。